

译者解题

川松明 叙事研究与“日常民俗志实践”

沈燕

SHEN Yan

川松明博士这篇文章原载于Johannes Moser主编的Themen und Tendenzen der deutschen und japanischen Volkskunde im Austausch Münchner Beiträge zur Volkskunde第46期，本文为该文译文。本文源自作者在田野调查过程中对自身及调查对象实践的反思。受Schmidt-Lauber“民俗志访谈”观点的启发，作者提出“日常民俗志实践”这一概念。她认为调查地的普通大众都是“民俗志访谈”的实践者，他们在亲身调查访谈的过程中，倾听当地人的叙事并进行反思，继而改变自己的生活方式，且这样的实践贯穿他们日常生活的始终。作者将这些实践统称为“日常民俗志实践”。

借用这一概念，围绕调查中产生的困惑，作者主要想解决以下两组问题：（1）当地各种各样的“日常民俗志实践”产生于怎样的社会背景中。它们带着什么样的目的，又创造出什么样的访谈和田野调查。这其中又创造出什么样的叙事。（2）笔者本人以来自东京的研究生的身份进入田野，在进入当地人“日常民俗志实践”的过程中，是否又产生出新的访谈场景。

作者分两个部分对问题进行了阐释。

首先是调查地概要及煤矿相关叙事的意义。作者详细介绍了筑丰煤矿地区的历史概况及当地住民对煤矿的负面印象。而随着2005年世界遗产申报运动的展开，在外部力量如学者的介入下，煤矿开始得到正视并逐渐成为当地人认同的基础。而正是在此种背景下，各种以煤矿为中心开展的市民的“日常民俗志实践”得以产生，比如田川市煤炭历史博物馆馆长安苏举办的讲座“煤矿的讲述者（炭坑の語り部）、筑丰各地举行的“城市步行（まち歩き）”活动。可以说，正是在申报世界遗产的过程中，筑丰煤矿的历史及其相关记忆的重要性被不断强调，由此也孕育出当地人想要讲述、传承相关记忆的“日常民俗志实践”。

其次是煤矿遗迹的抹消及多样化的“日常民俗志实践”。作者谈及了过去人们对煤矿相关痕迹的抹消及由此催生出的有意对这一记忆进行保存的实践者。她详细介绍了山本作兵卫及其煤矿记录画的诞生，还介绍了森崎和江、林えいだい、井手川等人，他们行走在筑丰，聆听人们的故事，共同追寻并尝试保存下有关煤矿的记忆，比如通过画作、照片、访谈记录等，且这样的“日常民俗志实践”已成为他们的生活方式。随后，作者对纪录片摄制现场及自身在其中扮演的角色进行了反思。通过对Y先生、T先生人生经历的追溯，作者展示了他们成为煤矿记录者的过程，进一步分析了其“日常民俗志实践”的基础及多种表现形式。同时作者认为，节目制作过程中，摄制组及自己采访行为的介入，也诞生出新的场景、新的围绕煤矿记忆的叙事，而作者本身也成了探寻、记录煤矿记忆的新民俗志实践者。

最后总结部分，作者认为当地住民的“日常民俗志实践”及作为新的实践主体的作者的民俗志调

查，都与煤矿的“遗产”化、煤矿劳动者人生经历的“记忆”化息息相关。同时她也提出疑问，当地住民在听完体验者讲述后创造出的“日常民俗志实践”，事实上也正是民俗学者所追求的自主性的记忆传承方式，那么当记忆传承问题成已成为重大课题时，擅长倾听住民叙事的民俗学又该如何发挥作用。

中国民俗学近来一直在强调民俗志调查中研究者与被研究者之间的主体间性，本文将访谈对象视为具有主体性、反思性的实践主体，再加上作者本人对自身角色、行为的反思，正好诠释了何为“主体间性”。同时，“日常民俗志实践”这一概念的提出，也为日常生活研究新添了一个有力的视角。